

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ АДАПТАЦИИ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

FEATURES OF LANGUAGE ADAPTATION IN THE PRACTICE OF TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE AS FOREIGN

**T. Bodrova
I. Krivchenkova**

Summary. The article considers the lexical aspect of language adaptation carried out by a teacher in the learning process, in particular, the question of forming the vocabulary of foreign students at the initial stage of studying the Russian language, taking into account the use of knowledge of the lexical minimum, as well as the role of synonymy in studying the scientific style of speech.

Keywords: adaptation, vocabulary, lexical minimum, synonymy, scientific style of speech.

Рассматривая обширный пласт проблемных вопросов, касающихся адаптации иностранных студентов в незнакомом социуме, мы считаем необходимым отметить, что сама данность иноязычной обучающей среды и сферы общения ставит феномен *социально-психической адаптации* на первое место в процессе погружения учащихся в новую жизнь, вынуждая их активно приспосабливаться к характерным нюансам «заморской» учёбы. В своём диссертационном исследовании А.И. Сурыгин также отмечал существование понятия *дидактической или академической адаптации*, определяемой наукой именно как вхождение в иную систему обучения [3]. Психика человека функционирует на фоне постоянно изменяющейся реальности, особенно в условиях стремительного развития технологий и бесконечного потока поступающей к нему информации об окружающем мире. Тем больше трудностей это вызывает у индивидуума в контексте перманентной потребности понимать и быть понятым, когда мы говорим об изучении иностранного, в данном случае — русского, языка. Значительную часть времени студент проводит в стенах выбранного университета, получая там всю необходимую информацию и активно взаимодействуя с окружением, поэтому адаптация к вузу имеет для него первостепенное значение. В свете вышеупомянутых адаптивных процессов студентов-иностранцев мы приходим к выводу, что их результаты сводятся к пониманию или непониманию языка актуальной среды. Человек, при условии его гармоничного формирования, мыслит словами, фразами, то есть речью — языком. Психосоциальные процессы оказываются тождественны

Бодрова Татьяна Юрьевна
К.п.н., старший преподаватель, ФГАОУ ВО Российский университет дружбы народов, г. Москва
Кривченкова Ирина Владимировна
Ассистент, преподаватель, ФГАОУ ВО Российский университет дружбы народов, г. Москва
tuvidaloca@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматривается лексический аспект языковой адаптации, осуществляемой преподавателем в процессе обучения, в частности, вопрос формирования словарного запаса студентов-иностранцев на начальном этапе изучения русского языка с учётом использования знаний о лексическом минимуме, а также роль синонимии при изучении научного стиля речи.

Ключевые слова: адаптация, лексика, лексический минимум, синонимия, научный стиль речи.

процессам речевым, которые, находясь в чужеродном окружении, должны или успешно слиться с ним, или войти в прямой и непримиримый конфликт, порождая так называемый языковой протест. Становится очевидным следующее: чтобы этого избежать и сделать максимально успешной *внутреннюю (психическую) адаптацию* учащегося, преподаватель, работающий с иностранцами, в течение всего учебного процесса, особенно на начальном этапе изучения языка, может и, мы полагаем, должен осуществлять *внешнюю (учебную) адаптацию*, то есть разумное упрощение учебно-научного материала, который он предъявляет своим студентам.

Мы рассматриваем учебную адаптацию как совокупность методов и приёмов анализа записанной или звучащей речи, по этому принципу подразделяемых нами на два основных вида — *языковой (лингвистический) и речевой (моментальный)*. Обе разновидности представляют несомненную ценность на каждом из этапов обучения любому иностранному языку и осуществляются с обязательным учётом текущего уровня владения студентов изучаемым языком. В данной статье мы подробно остановимся на типе лингвистической адаптации и непосредственно на её языковых аспектах, то есть на работе преподавателя с формой текста и конкретно с образующей его лексикой. Опыт взаимодействия с иностранными студентами в учебном процессе демонстрирует важность языковых аспектов адаптации, поскольку успешная формальная трансформация текста, каковой, безусловно, является лексико-грамматическая и в частности лексическая адаптация, служит для уча-

щихся основой его понимания и ключом к грамотной работе над содержанием, с другой стороны, облегчая преподавателю дальнейшую обработку коммуникативных аспектов. «Лингводидактический энциклопедический словарь» А. Н. Щукина трактует адаптацию письменной продукции, или *языковую (лингвистическую) адаптацию*, как упрощение или усложнение текста в соответствии с уровнем языковой компетенции учащихся [5, с. 23]. На наш взгляд, гораздо целесообразнее говорить об упрощении, осуществляемом для малоподготовленного читателя, только начинающего изучать иностранный язык. Изменение текста с целью облегчения его понимания и адекватного восприятия носителями иной языковой культуры — комплексный процесс, в котором нам в первую очередь необходимо учитывать языковые аспекты, отражающие работу над формой текста. К языковым аспектам создания учебного текста относятся *грамматическая и лексическая адаптации*. Грамматическая адаптация заключается в упрощении синтаксических и грамматических конструкций с целью достижения понимания структуры текста и его смысла, идентичного замыслу автора. При адаптации лексической автор заменяет сложные, редко употребляемые или устаревшие слова и выражения на более простые, входящие в обязательный словарный запас студента на данном этапе обучения, гарантируя ему понимание каждой отдельной части текста. Здесь основой трансформации для преподавателя становится синонимия, которая в русском языке особенно обширна. Исследуя механизмы второго типа адаптации, мы замечаем, что успех этого трудоёмкого процесса во многом зависит от уверенного оперирования знаниями о группах слов, входящих в лексический минимум.

Когда студент начинает изучать новый язык, в нашем случае русский, он в первую очередь усваивает фонетические частицы или звуки, а затем слышит и видит полноценные лексические единицы, слова, позднее многократно повторяющиеся в разных контекстах и ситуациях и образующие учебно-научные тексты разной степени сложности. С течением времени они закрепляются в лексиконе учащегося, образуя необходимые ему для дальнейшего обучения *активный и пассивный словари*, базирующиеся на рекомендуемом для каждого из этапов освоения языка лексическом минимуме. Давая определение данному понятию, мы считаем более логичным двигаться от общего к частному. Исходя из общеязыковых концепций, *лексический минимум* — это минимальное количество слов, которое даёт возможность пользоваться языком как практическим средством общения. Любой минимум является универсальным средством коммуникации и должен соответствовать специфике определённого вида речевой деятельности или необходимых языковых действий. В описываемой нами ситуации изучения русского языка как иностранного

существует конкретный перечень лексических единиц для каждого уровня владения языком, установленный Министерством образования и науки РФ и относящийся к российской государственной системе тестирования иностранных граждан. Знание официального лексического минимума обязательно для деятельности тестировщиков и рецензентов, принимающих экзамены в формате TORFL (ТРКИ), во избежание неточностей при оценке, например, субтестов «Письмо» и «Говорение». На каждом этапе обучения студент оперирует словами, входящими в лексический минимум, использование которых и оценивается экзаменаторами, в остальной же лексике, если она была использована, по правилам экзамена ошибки не учитываются, так как в соответствующий минимум эти слова не входят. Помимо необходимости осуществлять грамотный контроль усвоения знаний учащимися, преподавателю РКИ, по нашему мнению, нужно использовать лексические минимумы уровней владения для большей успешности процесса обучения, в частности, для соблюдения правильной последовательности предъявления новых слов в устной и письменной речи, а также для создания тренировочных упражнений и ситуационных мини-словарей. Очевидно, что просто заменить более сложное слово продвинутого уровня более лёгким лексическим минимумом элементарного уровня недостаточно, необходимо учитывать принципы подбора и распределения лексических единиц.

Словарь любого языка с точки зрения науки и здравого смысла не может представлять собой однородную массу, поскольку входящая в него лексика обладает различными признаками. Исходя из этого, слова рассматриваемого нами русского языка сочетаются, например, по частям речи, по морфологическому составу, по общности корня или аффиксов. Если в основу классификации положена общность словообразовательных морфем, и прежде всего корня, то, при условии ясности внутренней формы слова, получают так называемые словарные «гнезда» (например, «дружба — дружеский — дружить» для общего владения и «закон — законный — узаконить» для научного стиля речи). Также большое значение для теории и методики РКИ имеет сочетание лексических единиц по семантическим связям, а именно обширная синонимия русского языка и его антонимия, деление на исконную и заимствованную лексику и стилистико-тематическая дифференциация. Специфика преподавания иностранного языка предполагает дополнительную иллюстративность изучаемого материала как основу адаптивности, поэтому целесообразно предлагать студентам деление слов, входящих в лексический минимум, на тематические группы по мере их ситуационного предъявления (например, «семья», «еда», «мебель»), постепенно добавляя семантическую градацию синонимов и антонимов, что актуально при изучении разных частей речи. После этого на основе

составленных списков преподавателем оформляются дополнительные адаптированные тексты, содержащие конкретные лексические единицы, и позднее — тренировочные предэкзаменационные тесты. Успешно работает и обратная последовательность действий, заключающаяся в том, что студенты вначале читают текст, а затем вычлняют из него нужную им лексику, самостоятельно или с помощью подсказок преподавателя формируя группы слов для повторения и закрепления. Полезно менять слова местами и составлять новые списки, исходя из конкретных учебно-бытовых ситуаций.

Особого внимания, по нашему мнению, заслуживает заимствованная лексика, являющаяся значительным резервом при формировании *потенциального словаря* иностранных учащихся. Потенциальным словарём принято называть слова, которые студент ещё не знает, но может понять, используя активный и пассивный словари, а также языковую догадку. Активный же и пассивный словарные запасы базируются, как было отмечено выше, именно на лексическом минимуме, содержащемся в учебных пособиях и составляющемся, как мы также отметили ранее, исходя из официальных требований и государственных стандартов образования. Понятие потенциального словаря очень важно, также, как важно соответствие используемых слов установленным лексическим минимумам на каждом этапе обучения. Потенциальный словарь учащегося формируется на основе уже изученных им лексических единиц с учётом постоянной работы с различными контекстами, и интернациональные слова, по большей части заимствованные для русского языка, здесь играют далеко не последнюю роль. «Обрусевшая» лексика, как пишет З.Б. Тажева в своей статье «Резервы потенциального словаря для профессионально ориентированного чтения текстов делового общения» [4, с. 81], совпадает с первоисточником по внешней форме, полностью или частично совпадает по смыслу, выражает понятия международного характера и функционирует в разных языках. Большинство студентов-иностранцев владеет хотя бы одним европейским языком германской или романской группы, что, безусловно, значительно облегчает понимание текстов на русском языке и конкретно таких слов, как «нормально», «проблемный» или «транспортировать». Активное использование данного пласта лексики в рамках конкретного лексического минимума оказывает неоценимую помощь, особенно на начальном этапе обучения, служа своеобразным мостиком между родным и изучаемым языками (например, при соотношении слов «колледж» и «училище», «социология» и «обществознание») и существенно облегчая студентам преодоление языкового барьера.

Работа с лексикой, общего владения и особенно научного стиля речи, при изучении русского языка как

иностранного, а также при необходимой адаптации учебно-научных текстов в процессе обучения, с нашей точки зрения, основывается на постоянном учёте семантических связей слов. В качестве ещё одного примера приведём материалы пособия С.Е. Барановой и В.И. Полянской «Русский язык в учебно-профессиональной сфере. Юридический профиль» [1]. Согласно концепции Е.П. Никитина, выдвинутой в его монографии, главной функцией науки должна стать именно расшифровка незнакомых понятий и реалий [2]. Добавим к этому, что особенное значение приведённый факт приобретает при обучении языку студентов-иностранцев, когда без понимания ими содержания учебной дисциплины невозможно дальнейшее продвижение вперёд и совершенствование с приобретением комплексной системы знаний, умений и навыков. Говоря о понятном и доступном объяснении, мы, несомненно, должны исходить из обширных синонимических пластов русского языка и их применения в практике преподавания в качестве его первого принципа. При введении ранее не встречавшейся учащемуся лексики на уроках НСР целесообразно использовать приём объяснения, ядром которого является синонимический ряд, то есть опираться на уже известные студентам лексические единицы. Словарный запас, полученный учащимися на уроках по грамматике к моменту прохождения новой научной темы, как правило, представляет собой нейтрально-бытовой и позволяет лучше усвоить семантику непонятных и трудных слов профессиональной лексики определённой специальности. В нашем случае рассматривается юридическая терминология. При подобном подходе происходит постепенное наращивание смысловых пластов по принципу возрастающей сложности (аналогично предъявлению нового материала в преподавании грамматики), и ядром такой цепочки будет уже выученное нейтральное слово, не вызывающее проблем его идентификации. Например, студенты рано изучают глагол «делать», поэтому, представив данный глагол как базис синонимического ряда, мы можем на основе элементарного значения раскрыть постепенно возникающие в текстах и упражнениях вышеуказанного пособия специальные глаголы «изготавливать», «производить», «создавать», «формировать», «совершать», а также глаголы с несколько иным оттенком значения «осуществлять», «исполнять», «выполнять», «реализовывать». Таким образом, постепенно выстраивается цепь близких по значению лексических единиц, помогающая учащимся лучше понять, запомнить и усвоить нужную им информацию.

Аналогичным образом должна проходить работа по введению и объяснению существительных и прилагательных. И здесь снова важно отметить, что задача преподавателя значительно упрощается благодаря синонимичному словарному составу русского языка, реализующемуся в его корневой системе. При предъявлении

нии сложных слов достаточно расшифровать базисный корень и закрепить его значение в ряду близких по семантике лексических единиц. Описанная методика даёт возможность не только продемонстрировать доступный синонимический ряд, но и достаточно рано ввести и начать использовать словарь терминов с определениями, которые призваны помочь студентам ещё лучше усвоить весь объём «свежей» лексики. Например, учащиеся успешно запоминают понятия «право» и «закон», трактуемые как «правила для всех людей» и «правила для государства», и на основе этого ядра происходит презентация значительной части однокоренных слов, с одновременным составлением небольшого терминологического словаря. Дальнейшая ситуация предполагает синонимичное объяснение прилагательных, как подкрепление запоминания базисных значений слов, и составление словаря с последующим чтением, повторным разбором уже самими учащимися и введением изучаемой темы урока «Система разделения властей», что не представляет для студентов сложности после проделанной работы. Следует отметить, что на занятиях по научному языку грамматическая адаптация обычно выполняется преподавателем и студентами устно, с учётом ранее осознанной лексической системы, однако мы считаем возможным выполнение упражнений на письменное упрощение с целью проверки понимания, запоминания и усвоения учащимися полученных знаний. Например, изучение форм организации общества предполагает способность свободно ориентироваться в системе общественных формаций и их последовательности. Поэтому на уроках, посвящённых этой теме, презентуются конструкции «что сменяет что», «что уступает место чему», «что предшествует чему» и «что следует за чем». После расшифровки значений студентам предлагается адаптировать небольшой текст, содержащий эти конструкции. В результате проделанной трансформации письменной продукции они должны представить вместо наличествующих примеров варианты «что приходит», «что уходит», «что идёт сначала», «что идёт потом». Попутно происхо-

дит объяснение такого феномена, как метафоризация русского языка и наличие даже в системе научного стиля речи переносных значений. Ярким примером, подтверждающим этот факт, является использование в тексте учебного пособия фразы «родовой строй не знал аппарата управления».

Описанные выше основные принципы языковой адаптации доказывают свою состоятельность на практике, помогая учащимся быстрее и успешнее осваивать предложенную программу и, что немаловажно, преодолевать страх перед изучением специальной научной лексики и языка вообще. Отдельно отметим, что синонимичное употребление трудных слов и словосочетаний при описании бытовых ситуаций, в качестве шутки или оценочного комментария сразу после введения лексической единицы, помогает снять боязнь их использования. Хорошим примером может стать название канцелярских принадлежностей студентов «орудиями труда» или их «частной собственностью», после чего студенты начинают активно пользоваться ранее казавшейся непосильной для произнесения, непонятной и сложной лексикой. Осуществление лексической адаптации, как уже было сказано, подготавливает и облегчает реализацию адаптации грамматической, с трансформацией громоздких, тяжеловесных конструкций в аналогичные упрощённые. Обыгрывание слов и умелое варьирование их в разных контекстах принесёт участникам образовательного процесса ощутимую пользу, существенно ускоряя процесс запоминания и усвоения учебно-научного материала. Данная статья призвана осветить и подчеркнуть важность лексического аспекта языковой адаптации в практической деятельности преподавателей РКИ, поскольку мы глубоко убеждены в том, что краеугольным камнем всего процесса обучения иностранному языку, в частности русскому языку как иностранному, является тщательная, скрупулёзная работа с лексикой на каждом этапе его изучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранова С.Е., Полянская В. И. Русский язык в учебно-профессиональной сфере. Юридический профиль. — М., 2000. — 186 с.
2. Никитин Е. П. Объяснение — функция науки. — М., 1970. — 280 с.
3. Сурыгин А. И. Дидактические основы предвузовской подготовки иностранных студентов в высших учебных заведениях: диссертация доктора педагогических наук. — СПб., 2000. — 278 с.
4. Тажева З. Б. Резервы потенциального словаря для профессионально ориентированного чтения текстов делового общения // Мир русского слова. Вып. 1. — М., 2012. — С. 81–85.
5. Щукин А. Н. Лингвометодический энциклопедический словарь. — М., 2008. — С. 23–24.

© Бодрова Татьяна Юрьевна, Кривченкова Ирина Владимировна (tuvidaloca@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»